

Uputstvo za pripremu rukopisa za štampu

Autori su dužni da se pridržavaju etičkih standarda koji se odnose na naučnoistraživački rad. Plagiranje (neovlašćeno ili nenaznačeno preuzimanje tuđih ideja ili reči) i autoplagiranje predstavljaju grubo kršenje naučne etike.

Rukopis treba da bude gramatički, pravopisno i stilski ispravan, obima od 12.000 do 32.000 slovnih mesta (sa razmacima), šalje se elektronski u Word formatu (*.doc) na adrese: casopis@prevodi.rs i/ili casopisprevodilac@gmail.com.

Radove recenziraju po dva kompetentna recenzenta. Recenziranje je anonimno u oba smera. Autori će biti obavesteni o tome da li je rad prihvaćen za objavljivanje u roku od dva meseca od prijema rukopisa.

Elementi rada navode se po sledećem redosledu:

1. Podaci o autoru na jeziku teksta (za svakog autora, ako ih ima više): ime i prezime autora, afilijacija (u obliku naziva institucije autora sa svim organizacionim nivoima – npr. Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Katedra za orijentalistiku), elektronska adresa (ako je autora više, navodi se adresa samo jednog autora). Funkcija i zvanje autora se ne navode.

2. Naslov rada: navodi se verzalom na jeziku teksta. Ukoliko je rad nastao kao deo naučnoistraživačkog projekta, naziv i broj projekta navode su u belešci na dnu stranice, koja se zvezdicom vezuje za naslov rada.

Naslov treba da što vernije opiše sadržaj članka, poželjno je da sadrži reči pogodne za indeksiranje i pretraživanje. Naslovu se može pridodati podnaslov.

3. Sažetak (do 200 reči) i ključne reči (do 10) na jeziku teksta. Sažetak je kratak informativan prikaz sadržaja članka, poželjno je da sadrži termine koji se često koriste za indeksiranje i pretragu članaka. Sastavni delovi sažetka su cilj istraživanja, metodi, rezultati i zaključak. Ključne reči ili sintagme treba da tematski, teorijski i metodološki upućuju na sadržaj članka.

4. Sažetak (do 200 reči) i ključne reči (do 10) na engleskom jeziku, odnosno na srpskom jeziku ako je rad na engleskom.

5. Osnovni tekst rada. Uvodni deo osnovnog teksta treba da sadrži cilj istraživanja, teorijsko-metodološki okvir, osvrt na prethodna istraživanja. Završni deo osnovnog teksta obavezno treba da sadrži kratke rezultate i zaključke istraživanja.

6. Citirana literatura: navodi se u posebnom odeljku ispod naslova LITERATURA i to odvojeno ćirilčna i latinična. Za rad na srpskom jeziku prvo se navodi literatura na ćirilici po azbučnom redu prezimena autora, a zatim literatura na latinici po abecednom redu prezimena autora. Za rad napisan na engleskom jeziku redosled je obrnut. Bibliografske jedinice koje su navedene ćirilčnim pismom obavezno se transliterišu latiničnim pismom (upustva su navedena niže). Dela istog autora navode

se hronološki. Ukoliko su dela istog autora objavljena u istoj godini, navode se po azbučnom/abecednom redu naslova. Citirana literatura je obavezan element rada.

7. Rezime: ime i prezime autora, naslov rada (ispod naslova piše se *Rezime*), tekst rezimea, ključne reči. Ukoliko je rad na srpskom, hrvatskom, crnogorskom ili bosanskom jeziku, rezime može biti na engleskom, ruskom, nemačkom ili francuskom jeziku, uz obavezno prilaganje teksta rezimea i na srpskom jeziku, hrvatskom, crnogorskom ili bosanskom jeziku. Ukoliko je rad na nekom drugom stranom jeziku, rezime je na srpskom. Rezime ne može biti prevedeni sažetak i ne bi trebalo da prelazi 10% dužine osnovnog teksta. Obavezni delovi rezimea su cilj istraživanja, metodi, rezultati i zaključak. Ključne reči navode se kurzivom. Rezime je obavezan element rada.

8. Kratka biografija autora rada (do 200 reči). Biografija treba da sadrži podatke o obrazovanju, radnom iskustvu, naučnim i stručnim interesovanjima, eventualno najvažnijim publikacijama. Poželjno je navesti i ORCID identifikator istraživača.

9. Kratka biografija autora rada na engleskom jeziku (do 200 reči).

10. Prilozi (fotografije, slike, tabele i sl.) se dostavljaju posebno, označeni brojem, a u osnovnom tekstu naznačava se mesto priloga (prilog 1, prilog 2 itd.).

Posebna uputstva:

1. Formatiranje teksta: tip slova je Times New Roman, veličina slova 12pt, prored 1,15. Veličina slova fusnota, sažetaka sa ključnim rečima, spiska citirane literature, rezimea i biografske beleške je 10pt. Margine prema standardu (default), prvi red pasusa uvučen tabulatorom 1cm, obostrano poravnanje (Justified). Bez paginacije.

2. Fontovi koji ne odgovaraju standardu Unicode moraju se poslati elektronskom poštom kao poseban prilog uz rad. Takav rad šalje se u formatu *.pdf.

3. Naslovi zasebnih publikacija koji se pominju u radu pišu se na jeziku na kome je publikacija objavljena i ističu se kurzivom. Po potrebi prevod naslova na jezik rada može biti naveden u fusnoti.

4. Naslovi pojedinačnih radova objavljenih u zasebnoj publikaciji u radu se daju pod znacima navoda. Po potrebi prevod naslova na jezik rada može biti naveden u fusnoti.

5. U radu na srpskom jeziku strana imena van parenteze pišu se transkribovano prema pravilima Pravopisa srpskoga jezika, a u parentezama u izvornom obliku.

6. U radovima na srpskom jeziku citati se izdvajaju znacima „...“, a citat unutar citata ‘...’, dok se u radovima na drugim jezicima prilikom citiranja poštuju odgovarajući pravopis.

7. Citati se mogu navoditi na jeziku originala ili u prevodu, uz obavezno navođenje autora prevoda.

8. Fusnote se uključuju i numerišu automatski (References – Insert Footnote). Bibliografski podaci o publikaciji citiranoj u tekstu ne navode se u fusnotama.

9. Dozvoljena je upotreba alata veštačke inteligencije (VI) za proveru pravopisa i gramatike. Nije dozvoljena upotreba VI za sažimanje stručne literature, izvođenje zaključaka i pisanje teksta. Ukoliko su u toku istraživanja i pisanja teksta korišćeni neki alati VI za svrhe mimo provere pravopisa i gramatike, autori su dužni da navedu koji su alat koristili i u koju svrhu.

Navođenje referenci

1. U tekstu:

a) upućivanje na monografiju u celini (Dragičević 2018) ili studiju u celini (Halverson 1997);

b) upućivanje na određenu stranicu ili više susednih i nesusednih stranica (Dragičević 2018: 139, 141, 143–144);

v) upućivanje na studije istog autora iz iste godine (Dragičević 2018a), (Dragičević 2018b); upućivanje na studije istog autora iz različitih godina – hronološkim redom (Dragičević 2016; 2018);

g) upućivanje na studiju dva autora (Пипер – Клајн 2014: 220-221); pri upućivanju na studiju više autora navodi se samo prezime prvog uz upotrebu skraćenice i dr./et al. (Пипер и др. 2005: 101), (Snell-Hornby et al. 1994: 67); istovremeno upućivanje na radove dva ili više autora (Dragičević 2018; Bugarski 1990; Пипер – Клајн 2014);

d) rukopisi se citiraju prema folijaciji (npr. 2a–3b), a ne prema paginaciji, osim ako je rukopis paginiran.

2. Citirana literatura se daje u zasebnom odeljku naslovljenom LITERATURA. U ovom odeljku navodi se samo literatura koja je citirana ili parafrazirana.

Ispod svake reference koja nije data latinicom u uglastim zagradama navesti njenu latiničnu transliteraciju. Automatsku transliteraciju treba izvršiti na sledećoj adresi: <https://www.translitteration.com/transliteration/en/russian/ala-lc/> (dat je primer za ruski jezik). Za reference na latiničnom pismu nije potrebno navoditi transliteraciju.

Primer navođenja ovakve reference:

Dragičević, Rajna. *Srpska leksika u prošlosti i danas*. Novi Sad: Matica srpska, 2018.

[Dragičević, Rajna. *Srpska leksika u prošlosti i danas*. Novi Sad: Matica srpska, 2018]

Literatura se navodi na sledeći način:

a) knjiga (jedan autor):

Dragičević, Rajna. *Srpska leksika u prošlosti i danas*. Novi Sad: Matica srpska, 2018.

b) knjiga (više autora):

Пипер, Предраг и Клајн, Иван. *Нормативна граматика српског језика*. Нови Сад: Матица српска, 2013.

c) elektronsko izdanje knjige:

Ako je knjiga dostupna u više formata, trebalo bi navesti onu verziju koja je korišćena. Uz bibliografske podatke o knjizi obavezno se navodi:

<http://adresa> (preuzeto datum).

d) sekundarno autorstvo (tematski zbornici, zbornici sa naučnih skupova i dr.):

Tematski zbornik:

Пипер, Предраг (ур.). *Когнитивнолингвистичка проучавања српског језика : зборник радова*. Београд: САНУ, 2006.

Goldstein, Laurence (ed.). *Brevity*. Oxford: Oxford University Press, 2013.

Швейцер, Александр Д. (ред.). *Текст и превод*. Москва: Наука, 1988.

Zbornik sa naučnog skupa:

Parezanović, Tijana i Solujić, Božana (ur.). *Jezik, književnost i budućnost*. Deseta međunarodna naučna konferencija, 24. i 25. septembar 2021. Beograd: Alfa ВК Univerzitet, 2021.

Tematski zbornik ili zbornik sa naučnog skupa (dva mesta izdavanja, dva izdavača):

Јерковић, Јован (ур.). *Лексикографија и лексикологија : зборник реферата*. Научни скуп о лексикографији и лексикологији, 21. до 23. априла 1983. Београд: САНУ: Филолошки факултет; Нови Сад: Институт за јужнословенске језике Филозофског факултета: Матица српска, 1984.

e) rad u zborniku radova:

Драгићевић, Рајна „Испитивање концептуализације љутње“. Пипер, Предраг (ур.). *Когнитивнолингвистичка проучавања српског језика : зборник радова*. Београд: САНУ, 2006: 97–119.

f) rad u časopisu u štampanom obliku:

Halverson, Sandra. "The Concept of Equivalence in Translation Studies". *Target* 9:2 (1997): 207–34.

g) rad u onlajn časopisu

Ковачевић, Darko. „Pragmatics of Classical Music Memes“. *Komunikacija i kultura online* 15:15 (2024): 152-173. <https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/article/view/519/374> (преузето 15. 12. 2024), DOI 10.18485/kkonline.2024.15.15.8

h) predgovor, uvodnik, pogovor:

Кончаревић, Ксенија. Поговор у *Исповест*, Гогољ, Николај Васиљевич, 144-155. Врњачка Бања: Пролог, 2004.

i) publikacija u novinama:

Авалић, Gorica. „Ko je, bre, prevodio ove filmove“. *Blic* 20. 12. 2015.

j) rečnik:

РСКИНЈ: *Речник српскохрватског књижевног и народног језика* (ред. Стевановић, Михаило). Књ. 1–. Београд: Институт за српскохрватски језик, 1959–.

к) fototipско izdanje:

Новаковић, Стојан. *Српска књига : њени продавци и читаоци у XIX веку*. Београд, 1900. Београд: Народна библиотека Србије: Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“, 1982.

l) rukopisna građa:

Николић, Јован. *Песмарица*. Темишвар, 1780–1783: Архив САНУ у Београду, сигн. 8552/264/5.

m) publikacija dostupna onlajn:

Гарбовский, Николай. *Перевод как художественное творчество*.
<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-kak-hudozhestvennoe-tvorchestvo/viewer>
(преузето 27.04.2020).

Posle odeljka Literatura navode se eventualno izvori pod naslovom IZVORI u zasebnom odeljku prema istim principima bibliografskog opisa koji se primenjuje u odeljku LITERATURA.